

Adiu, ma vîlye tsèrrî = Adieu, ma vieille charrue

Autor(en): **Moratel, J.-F. / Reymond, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **3 (1975)**

Heft 2

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237047>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Si vous passez à Aclens, n'oubliez pas de jeter un coup d'oeil sur l'enseigne de la pinte de "La Charrue" ouverte depuis le 11 octobre 1818. L'enseigne, elle, est apparue en 1845. Le modèle choisi fut la "Dombasle", du nom de son inventeur.

Cette "Dombasle", utilisée dans nos campagnes avant la "Brabant", n'avait pas été admise de gaité de coeur par tous les agriculteurs. Témoin les lignes suivantes :

Adiu, ma vîlye tsèrrî

Tot è sein dèssu dèso dein sti pouïro mondo. Lè z'autro yâdzo, on allâve su l'îguie âo socllio de l'ouïra ; ora, po tsampâ lè naviot, faut dâo fû. Avoué 'nna bouna ècourdjâ à la man et prâo aveinna dein lo tiaisson, vo fasâi prâo tsemin su vouïtron tsè ; ora y'aplyèyant lè vaïtere lè z'ene âi z'autre et ye fûsant quemeint la bâla. Tî lè gouvèrnemeint sant reinvessâ et ma vîlye tsèrrî va sè pourî âo fon de la tsappa.

Ora allâ lâi avoué vouïtra tsèrrî yô on ne vâi gotta ! Min de tcherdju po sotenî et guidâ lo graïlou ! Quand faut arâ plye prè-vond, âo bin mein prèfond, s'eïn vant taguenassî ôquie âo bet dâo graïlou et tot è fé. Ne balyiant-te pas lo nom de tsèrrî à on affère que ne pâo verî que d'on côté. Na, ceïn n'è pas onna tsèrrî. Ye fant bin de dere onna « Donbâle ».

Avoué ceïn, vo n'âi rein à fère au bet de la râie, min d'orolye à sacâore et à remouâ por menâ la cutra. Ah ! lo bî l'ovrâdzo que vo féde por crosâ on gros terrau âo mâiteïn de vouïtra têrra. Que-meint que vo fasse vouïtro tsan sara adî verî la mâiti ein avau, la maïti ein amon. Vo craïde que vouïtra « Donbâle » va vo mettre lo búro su lo pan, por ceïn que vo pouâide arâ avoué doû tsevau. Benhirâo sarâi-vo se vouïtra « Donbâle » pâo vo pâyi lo vin à la câva, lo blyâ âo gournâi, la roba de dra, lè solâ de la de-meindze... et pu lè z'eïnpoû ! Grand bin vo fasse ! Mâ quand bin ma tsèrrî de boû l'è mè-presâie, porri bin ître on yâdzo regrettaïe.

J.-L. Moratel

Texte résumé, arrangé et adapté par J. Reymond, Denges.

Adieu, ma vieille charrue !

Tout est sens dessus dessous dans ce pauvre monde. Autrefois, on allait sur l'eau au souffle du vent ; maintenant pour faire avancer les bateaux, il faut du feu. Avec un bon fouet à la main et un peu d'avoine dans le caisson, vous faisiez un bon bout de chemin sur votre char ; maintenant, ils attellent les voitures les unes aux autres et ils fusent comme la balle (allusion au chemin de fer alors à ses débuts, note du traducteur). Tous les gouvernements sont renversés ; et ma vieille charrue va pourrir au fond de la remise.

Maintenant, allez-y avec votre charrue où on ne voit goutte ! Point de chariot pour soutenir et guider le « grâile » ! (1) Quand il faut labourer plus profond, ou bien moins profond, ils s'en vont « taguenasser » au bout du « grâile » et tout est fait. Ne donnent-ils pas le nom de charrue à une affaire qui ne peut tourner que d'un côté ? Non, ce n'est pas une charrue. Ils font bien de dire : une « Dombasle ».

Avec cela, vous n'avez rien à faire au bout du sillon, point d'oreille à secouer et à remuer pour « mener » le coutre. Ah ! le bel ouvrage que vous faites pour creuser un gros fossé au milieu de votre terre. Comme que vous faisiez, votre champ sera toujours tourné la moitié en bas, la moitié en haut. Vous croyez que votre « Dombasle » va vous mettre le beurre sur le pain, parce que vous pouvez labourer avec deux chevaux. Bienheureux serez-vous si votre « Dombasle » peut vous payer le vin à la cave, le blé au grenier, la robe de drap, les souliers du dimanche... et puis les impôts !

Grand bien vous fasse ! Mais, quand bien même ma charrue de bois est méprisée, elle pourrait bien être un jour regrettée.

1. Grâilou : pièce de bois qui réunit l'avant-train et l'arrière-train. Grâile, dans le parler vaudois,



Vous pourrez apprendre (ou réapprendre) le patois de vos pères

☆ L'abbé F.-X. Brodard, écrivain et dramaturge patoisant, a donné à Fribourg, sous les auspices de l'Université populaire, un cours de patois qui a remporté très grand succès. Des contacts ont été pris pour que ce cours soit, pareillement, donné à Bulle.